III. Perfecta reprobatio (XX-XLV). — 3° (b). *Novum fœdus futurum (XXXI).*

ἐξῆλθεν ὀργὴ στρεφομένη, ἐπ' ἀσεβεῖς ἥξει.
24 Οὐ μὴ ἀποστραφῇ ὀργὴ θυμοῦ κυρίου,
ἕως ποιήσει, καὶ ἕως καταστήσῃ ἐγχείρημα
καρδίας αὐτοῦ. Ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν
γνώσεσθε αὐτά.

XXXI. (XXXVIII, 1-40) Ἐν τῷ χρόνῳ
ἐκείνῳ, εἶπε κύριος, ἔσομαι εἰς θεὸν τῷ γένει
Ἰσραήλ, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν.
2 Οὕτως εἶπε κύριος· Εὗρον θερμὸν ἐν
ἐρήμῳ μετὰ ὀλωλότων ἐν μαχαίρᾳ. Βαδίσατε, καὶ μὴ ὀλέσητε τὸν Ἰσραήλ, 3 κύριος πόρρωθεν ὤφθη αὐτῷ. Ἀγάπησιν αἰώνιον ἠγάπησά σε, διὰ τοῦτο εἵλκυσά σε εἰς οἰκτείρημα. 4 Ὅτι οἰκοδομήσω σε, καὶ οἰκοδομηθήσῃ παρθένος Ἰσραήλ· ἔτι λήψῃ τύμπανόν σου, καὶ ἐξελεύσῃ μετὰ συναγωγῆς παιζόντων. 5 Ὅτι ἐφυτεύσατε ἀμπελῶνας ἐν ὄρεσι Σαμαρείας, φυτεύσατε καὶ αἰνέσατε,
6 ὅτι ἔστιν ἡμέρα κλήσεως ἀπολογουμένων ἐν ὄρεσιν Ἐφραίμ. Ἀνάστητε, καὶ ἀνάβητε εἰς Σιὼν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν,
7 ὅτι οὕτως εἶπε κύριος τῷ Ἰακώβ· Εὐφράνθητε, καὶ χρεμετίσατε ἐπὶ κεφαλὴν ἐθνῶν· ἀκουστὰ ποιήσατε, καὶ αἰνέσατε· εἴπατε· Ἔσωσε κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, τὸ κατάλοιπον τοῦ Ἰσραήλ. 8 Ἰδοὺ ἐγὼ ἄγω αὐτοὺς ἀπὸ βορρᾶ, καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς ἐν ἐορτῇ φασέκ. Καὶ τεκνοποιήσει ὄχλον πολὺν, καὶ ἀποστρέψουσιν ὧδε.
9 Ἐν κλαυθμῷ ἐξῆλθον, καὶ ἐν παρακλήσει ἀνάξω αὐτοὺς, αὐλίζων ἐπὶ διώρυγας ὑδάτων ἐν ὁδῷ ὀρθῇ καὶ οἱ μὴ πλανηθῶσιν ἐν

23. ℵ: ἐπῆλθ. ὀργή. 24. ℵ* θυμ. A: ποιήσῃ (X: ἂν ποιήσῃ S. ἂν ποιήσει). E: καταστήσει (X: ἂν καταστήσῃ; ℵ* κ. ἕως κατ.). A. ἐπ' ἐσχάτου. — 1. F: τῷ καιρῷ ἐκ. A1* αὐτοὶ. 2. A1: μαχαίρῃ. X† (p. μαχ.) πορευομένας (S. πορευομένων) ἐν σπουδαῖς (S. πόδας S. εἰς σπουδὰς) Ἰσραήλ. 3. X: Πόρρ. κύρ. A1ℵEF: ὀφθήσεται (l. ὤφθη). F: ἀγάπην. A: αἰωνίαν. 4. A: Ἔτι οἰκ. E (pro Ἰορ.) : Ἱερουσαλήμ. ℵ: (* ἔτι) ἐπιλήψῃ (E: ἔτι λήψει). X (pro μετὰ συναγ.) : ἐν χορῷ. 5. A: Ἔτι φυτεύσατε (X: Ἔτι φυτεύσετε). ℵ: Σαμαρίας. A† (p. Σαμ.) φυτεύσαντες (A2 φύσαντες, X: φυτεύσατε S. -σετε φυτείας). E† (p. φυτεύσατε) ἐν ὄρεσιν Ἐφραΐμ (* in sq. v.). X: αἰνέσετε (F: αἰνέσαντες αἰνέσατε). 6. X: παρακλήσεως ἀπολογουμένη ... ἀναβῶμεν. ℵ: Ἐφρέμ. F: ἐν Σ. A1: ἐν ὄρεσιν κυρίῳ θεοῦ (l. πρὸς κύριον τὸν θεόν; ℵF* τὸν). A: ἡμῶν. 7. X: Ὅτι τάδε λέγει κ. A2† (p. Ἰακ.) Ἀγαλλιᾶσθε καὶ (E: Εὐφράνθητε, εὐφράνθητε. X: Ἀγάλλ. καὶ εὐφραίνεσθε). A1: ἐπὶ κεφαλῆς. X: ἀκουστὸν π. (ℵ: ἀκούσατε [καὶ] π.). X† (a. εἴπ.) καὶ. ℵ: τὸν λαὸν τοῦτον κατάλ. F* τοῦ. 8. A2† (p. ἀπὸ) γῆς. A1: ἐπ' ἐσχ. X: φασέχ. A1E: τεκνοποιήσῃ. F: τεκνοπ. τεκνὰ πολλά. X† (p. πολὺν) ἐν (S. ἐπ') αὐτοῖς τυφλὸς καὶ χωλός, ἔγκυος καὶ τίκτουσα, ὁμοθυμαδὸν ἐκκλησία μεγάλη. ℵ: ἀποστρέψουσιν. 9. X† (p. ἐξῆλθ.) ἀπὸ σοῦ. F: ἄξω. A: διορυγάς. X: ἐν ὁδ. εὐθείᾳ.

סֵעַר מִתְגּוֹרֵר עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים יָחוּל׃
24 לֹא יָשׁוּב חֲרוֹן אַף־יְהוָה עַד־עֲשׂתוֹ
וְעַד־הֲקִימוֹ מְזִמּוֹת לִבּוֹ בְּאַחֲרִית
הַיָּמִים תִּתְבּוֹנְנוּ בָהּ׃

XXXI. בָּעֵת הַהִיא נְאֻם־יְהוָה
אֱהְיֶה לֵאלֹהִים לְכֹל מִשְׁפְּחֹת
יִשְׂרָאֵל וְהֵמָּה יִהְיוּ־לִי לְעָם׃ 2 כֹּה
אָמַר יְהוָה מָצָא חֵן בַּמִּדְבָּר עַם
שְׂרִידֵי חָרֶב הָלוֹךְ לְהַרְגִּיעוֹ יִשְׂרָאֵל׃
3 מֵרָחוֹק יְהוָה נִרְאָה לִי וְאַהֲבַת עוֹלָם
אֲהַבְתִּיךְ עַל־כֵּן מְשַׁכְתִּיךְ חָסֶד׃ 4 עוֹד
אֶבְנֵךְ וְנִבְנֵית בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל עוֹד
תַּעְדִּי תֻפַּיִךְ וְיָצָאת בִּמְחוֹל מְשַׂחֲקִים׃
ה עוֹד תִּטְּעִי כְרָמִים בְּהָרֵי שֹׁמְרוֹן נָטָעוּ
6 נֹטְעִים וְחִלֵּלוּ׃ כִּי יֵשׁ־יוֹם קָרְאוּ
נֹצְרִים בְּהַר אֶפְרָיִם קוּמוּ וְנַעֲלֶה
צִיּוֹן אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃
7 כִּי־כֹה׀ אָמַר יְהוָה רָנּוּ לְיַעֲקֹב
שִׂמְחָה וְצַהֲלוּ בְּרֹאשׁ הַגּוֹיִם הַשְׁמִיעוּ
הַלְלוּ וְאִמְרוּ הוֹשַׁע יְהוָה אֶת־עַמְּךָ
אֵת שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל׃ 8 הִנְנִי מֵבִיא
אוֹתָם מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְקִבַּצְתִּים מִיַּרְכְּתֵי
אָרֶץ בָּם עִוֵּר וּפִסֵּחַ הָרָה וְיֹלֶדֶת
9 יַחְדָּו קָהָל גָּדוֹל יָשׁוּבוּ הֵנָּה׃ בַּבֶּכִי
יָבֹאוּ וּבְתַחֲנוּנִים אוֹבִילֵם אוֹלִיכֵם
אֶל־נַחֲלֵי מַיִם בְּדֶרֶךְ יָשָׁר לֹא יִכָּשְׁלוּ

v. 2. הפטרת לימים שני של ר״ה
v. 8. קמץ בסגולתא ib. בא״א ויולדת

III. Exécution de la sentence (XX-XLV). — 3° (b). *Prophétie de la nouvelle alliance (XXXI).*

piórum conquiéscet. 24 Non avértet iram indignatiónis Dóminus, donec fáciat et cómpleat cogitatiónem cordis sui : in novíssimo diérum intelligétis ea.

in novissimo fient. Jer. 23, 19. Jer. 23, 20. Joa. 2, 18.

XXXI. 1 In témpore illo dicit Dóminus : Ero Deus univérsis cognatiónibus Israel, et ipsi erunt mihi in pópulum. 2 Hæc dicit Dóminus : Invénit grátiam in desérto pópulus, qui remánserat a gládio : vadet ad réquiem suam Israel. 3 Longe Dóminus appáruit mihi. Et in charitáte perpétua diléxi te, ídeo attráxi te, míserans.

b) Vetus pactum irritum. Jer. 31, 33; 30, 22-24. Ex. 20, 35. Ap. 12, 6. Ex. 33, 13. Ps. 13, 7. Luc. 1, 54.

4 Rursúmque ædificábo te, et ædificáberis virgo Israel : adhuc ornáberis týmpanis tuis, et egrediéris in choro ludéntium. 5 Adhuc plantábis víneas in móntibus Samaríæ : plantábunt plantántes, et donec tempus véniat, non vindemiábunt : 6 quia erit dies, in qua clamábunt custódes in monte Ephraim : Súrgite, et ascendámus in Sion ad Dóminum Deum nostrum.

Sed Deus miseretur. Jer. 33, 7; 42, 10; 14, 17. Is. 44, 26. Ps. 67, 26. Jud. 11, 34. Jer. 30, 19. Ex. 15, 20. Is. 38, 20; 65, 21. Jer. 29, 28. 3 Reg. 13, 22. 4 Reg. 17, 24. Is. 2, 3. Mich. 4, 2. Deut. 7, 6. 2 Reg. 7, 23.

7 Quia hæc dicit Dóminus : Exultáte in lætítia Jacob, et hinníte contra caput géntium : personáte, et cánite, et dícite : Salva Dómine pópulum tuum relíquias Israel. 8 Ecce ego addúcam eos de terra aquilónis, et congregábo eos ab extrémis terræ : inter quos erunt cæcus et claudus, prægnans et páriens simul cœtus magnus reverténtium huc. 9 In fletu vénient, et in misericórdia redúcam eos : et addúcam eos per torréntes aquárum in via recta, et

Redient captivi. Is. 2, 2. Ps. 19, 10; 27, 9; 117, 25. Mat. 21, 9. Jer. 3, 18. Deut. 30, 3. Jer. 6, 22; 25, 32. Ez. 20, 34-41. Am. 6, 10. Is. 35, 5. Jer. 50, 4. Gen. 29, 11. Is. 49, 11; 38, 8; 40, 4. Prov. 3, 23.

sera sur la tête des impies. 24 Le Seigneur ne détournera pas la colère de *son* indignation, jusqu'à ce qu'il ait exécuté et accompli la pensée de son cœur ; au dernier des jours vous comprendrez ces choses ».

XXXI. 1 En ce temps-là, dit le Seigneur, je serai le Dieu de toutes les familles d'Israël, et elles seront mon peuple. 2 Voici ce que dit le Seigneur : « Il a trouvé grâce dans le désert, un peuple qui avait échappé au glaive : Israël ira à son repos. 3 De loin le Seigneur m'a apparu. Et je t'ai aimée d'un amour éternel : c'est pour cela que je t'ai attirée ayant pitié de toi.

4 » Et de nouveau je t'édifierai, et tu seras édifiée, vierge d'Israël ; tu paraîtras encore ornée au milieu des tambours, et tu sortiras dans un chœur de joueurs d'instruments. 5 Tu planteras encore des vignes sur les montagnes de Samarie ; des planteurs les planteront, et jusqu'à ce que le temps arrive, ils ne vendangeront pas. 6 Car viendra un jour auquel les gardes crieront sur la montagne d'Éphraïm : Levez-vous, et montons en Sion vers le Seigneur notre Dieu.

7 » Parce que voici ce que dit le Seigneur : Exultez d'allégresse, Jacob, et poussez des cris éclatants à la tête des nations, faites retentir vos voix, chantez, et dites : Seigneur, sauvez votre peuple, les restes d'Israël. 8 Voilà que moi je les amènerai de la terre de l'aquilon, et que je les rassemblerai des extrémités de la terre ; parmi eux seront l'aveugle et le boiteux, la femme enceinte et celle qui a enfanté, *mêlés* ensemble, grande assemblée d'*hommes* revenant ici. 9 C'est dans le pleur qu'ils viendront, et c'est dans la miséricorde que je les ramènerai, et je les ramènerai à travers des torrents d'eau dans une voie

XXXI. 2. Septante : « voici ce que dit le Seigneur : J'ai trouvé (mon peuple) chaud (encore vivant) dans le désert parmi ceux qui avaient péri par le glaive ; allez et ne perdez pas Israël ».

3. *Je t'ai attirée ayant pitié de toi.* Hébreu : « je t'ai continué ma faveur ».

5. *Et jusqu'à ce que le temps arrive, ils ne vendangeront pas.* Hébreu : « et récolteront (les fruits) ».

7d. Septante : « le Seigneura sauvé son peuple ».

8b. Septante : « je les réunirai des extrémités de la terre pour la fête de Pâque. Et il engendrera une nombreuse multitude et ils viendront ici ».

b2) Prophétie de la nouvelle alliance, XXXI.

XXXI. Le ch. XXXI est le plus important de tout le livre de Jérémie. — Israël a été infidèle à l'alliance (*testamentum*) qu'il avait faite avec Dieu ; il l'a violée ; elle ne subsiste donc plus par sa faute ; le Seigneur est par conséquent dégagé de ses promesses, il ne le protège plus et le livre à Nabuchodonosor. Mais, dans sa bonté, il n'abandonne pas l'homme ; il fera une alliance nouvelle, un testament nouveau qui embrassera l'univers entier. Tel est le fond des pensées développées dans le ch. XXXI. — 1° L'œuvre de miséricorde, commencée en Égypte, semble à jamais abandonnée ; Dieu recueillera cependant les restes d'Israël et les bénira, 1-6. — 2° Il rassemblera les tronçons dispersés de son peuple et les fera revenir dans leur patrie, où l'on entendra de nouveau des chants de joie, 7-14. — 3° Maintenant Rachel pleure ses enfants qui ne sont plus, mais un jour elle sera consolée, car Éphraïm se convertira, et le Seigneur aura pitié de lui et le sauvera, 15-27. — 4° Quand le peuple sera ainsi repentant de ses fautes, Dieu fera avec lui une nouvelle alliance, qui ne consistera plus, comme la loi ancienne, dans une multitude de prescriptions écrites, mais dans la conformité de la volonté de l'homme à la volonté de Dieu, *Hébreux*, VIII, 8 ; *Jean*, IV, 23 ; il n'y aura plus alors d'adorateurs des faux dieux ; tout le monde reconnaîtra le Seigneur, 28-35. — 5° Israël, quoiqu'une partie périsse à cause de ses péchés, demeurera le peuple de Dieu ; Jérusalem sera rebâtie, ce qui est impur sera purifié, et la cité sainte, c'est-à-dire l'Église, ne sera plus l'objet de la colère divine, 36-40.

4. *Tu paraîtras... au milieu des tambours... dans un chœur...* ; c'est-à-dire vous serez encore dans la joie et vous célébrerez des fêtes. Voir la fig. de la p. 667.

5. *Jusqu'à ce que...* Selon la loi mosaïque, les

αὐτῇ· ὅτι ἐγενόμην τῷ Ἰσραὴλ εἰς πατέρα, καὶ Ἐφραὶμ πρωτότοκός μου ἐστίν.

10 Ἀκούσατε λόγους κυρίου, ἔθνη, καὶ ἀναγγείλατε εἰς νήσους τὰς μακρόθεν· εἴπατε· Ὁ λικμήσας τὸν Ἰσραὴλ καὶ συνάξει αὐτὸν, καὶ φυλάξει αὐτὸν, ὡς ὁ βόσκων ποίμνιον αὐτοῦ. 11 Ὅτι ἐλυτρώσατο κύριος τὸν Ἰακὼβ, ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ χειρὸς στερεωτέρων αὐτοῦ. 12 Καὶ ἥξουσι, καὶ εὐφρανθήσονται ἐν τῷ ὄρει Σιὼν, καὶ ἥξουσιν ἐπ' ἀγαθὰ κυρίου, ἐπὶ γῆν σίτου καὶ οἴνου καὶ καρπῶν, καὶ κτηνῶν καὶ προβάτων. Καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτῶν ὥσπερ ξύλον ἔγκαρπον, καὶ οὐ πεινάσουσιν ἔτι. 13 Τότε χαρήσονται παρθένοι ἐν συναγωγῇ νεανίσκων, καὶ πρεσβύται χαρήσονται, καὶ στρέψω τὸ πένθος αὐτῶν εἰς χαρμονὴν, καὶ ποιήσω αὐτοὺς εὐφραινομένους. 14 Μεγαλυνῶ καὶ μεθύσω τὴν ψυχὴν τῶν ἱερέων υἱῶν Λευὶ, καὶ ὁ λαός μου τῶν ἀγαθῶν μου ἐμπλησθήσεται.

15 Οὕτως εἶπε κύριος· Φωνὴ ἐν Ῥαμᾷ ἠκούσθη θρήνου καὶ κλαυθμοῦ καὶ ὀδυρμοῦ, Ῥαχὴλ ἀποκλαιομένη οὐκ ἤθελε παύσασθαι ἐπὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῆς, ὅτι οὐκ εἰσίν. 16 Οὕτως εἶπε κύριος· Διαλειπέτω ἡ φωνή σου ἀπὸ κλαυθμοῦ, καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀπὸ δακρύων σου, ὅτι ἔστι μισθὸς τοῖς σοῖς ἔργοις, καὶ ἐπιστρέψουσιν ἐκ γῆς ἐχθρῶν, 17 11 μόνιμον τοῖς σοῖς τέκνοις. 18 Ἀκοὴν ἤκουσα Ἐφραὶμ ὀδυρομένου· Ἐπαίδευσάς με, καὶ ἐπαιδεύθην· ἐγὼ ὥςπερ μόσχος οὐκ

בָּהּ כִּי־הָיִיתִי לְיִשְׂרָאֵל לְאָב וְאֶפְרַיִם
בְּכֹרִי הוּא׃
י שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה גּוֹיִם וְהַגִּידוּ
בָאִיִּים מִמֶּרְחָק וְאִמְרוּ מְזָרֵה יִשְׂרָאֵל
11 יְקַבְּצֶנּוּ וּשְׁמָרוֹ כְּרֹעֶה עֶדְרוֹ׃ כִּי־
פָדָה יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב וּגְאָלוֹ מִיַּד חָזָק
12 מִמֶּנּוּ׃ וּבָאוּ וְרַנְּנוּ בִּמְרוֹם־צִיּוֹן וְנָהֲרוּ
אֶל־טוּב יְהוָה עַל־דָּגָן וְעַל־תִּירֹשׁ
וְעַל־יִצְהָר וְעַל־בְּנֵי־צֹאן וּבָקָר וְהָיְתָה
נַפְשָׁם כְּגַן רָוֶה וְלֹא־יוֹסִיפוּ לְדַאֲבָה
13 עוֹד׃ אָז תִּשְׂמַח בְּתוּלָה בְּמָחוֹל
וּבַחֻרִים וּזְקֵנִים יַחְדָּו וְהָפַכְתִּי אֶבְלָם
לְשָׂשׂוֹן וְנִחַמְתִּים וְשִׂמַּחְתִּים מִיגוֹנָם׃
14 וְרִוִּיתִי נֶפֶשׁ הַכֹּהֲנִים דֶּשֶׁן וְעַמִּי אֶת־
טוּבִי יִשְׂבְּעוּ נְאֻם־יְהוָה׃
טו כֹּה׃ אָמַר יְהוָה קוֹל בָּרָמָה נִשְׁמָע
נְהִי בְּכִי תַמְרוּרִים רָחֵל מְבַכָּה עַל־
בָּנֶיהָ מֵאֲנָה לְהִנָּחֵם עַל־בָּנֶיהָ כִּי
16 אֵינֶנּוּ׃ כֹּה׃ אָמַר יְהוָה מִנְעִי קוֹלֵךְ
מִבֶּכִי וְעֵינַיִךְ מִדִּמְעָה כִּי יֵשׁ שָׂכָר
לִפְעֻלָּתֵךְ נְאֻם־יְהוָה וְשָׁבוּ מֵאֶרֶץ
17 אוֹיֵב׃ וְיֵשׁ־תִּקְוָה לְאַחֲרִיתֵךְ נְאֻם־
18 יְהוָה וְשָׁבוּ בָנִים לִגְבוּלָם׃ שָׁמוֹעַ
שָׁמַעְתִּי אֶפְרַיִם מִתְנוֹדֵד יִסַּרְתַּנִי

9. X: ἐν αὐτῇ ἔτι. ℵ (pro ἐστιν) : ἐγενήθη. 10. ℵF: λόγον. X† (a. νήσ.) τὰς. A: μακράν (ℵ: μακρότερον) ... * (p. Ἰορ.) καὶ. ℵ* καὶ φυλ. αὐτὸν (ℵ* eti. ὡς). 11. F: καὶ ἐξείλετο. 12. X† (p. εὐφρ.) καὶ ἀγαλλιάσονται ... : ἥξ. καὶ ἐκστήσονται ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς. F† (p. οἴνου) καὶ ἐλαίου. X† (p. προβ.) καὶ βοῶν. ℵ: τῇ ψυχῇ. 13. X† (p. alt. χαρ.) ἅμα. A (pro χαρμονὴν) : εὐφροσύνην (X: χαρμοσύνην). A²E† (p. εὐφρ.) καὶ παρακαλέσω αὐτοὺς (F: κ. παρακληθήσομαι αὐτὸς). X (pro ποίησω κτλ.) : καὶ εὐφρανῶ αὐτὸς ἀπὸ τῆς λύπης αὐτῶν. 14. ℵ: υἱῶν Λευὶ τῶν ἱερ. A²† (p. Λ.) πιότητος. ℵ: ἐμπλησθήσονται. 15. A¹ℵ: ἐν τῇ ὑψηλῇ (l. ἐν Ῥαμᾷ). F: θρῆνος κ. κλαυθμὸς κ. ὀδυρμός. A: ὀδυρμοῦ Ῥαχὴλ ἀποκλαιομένης ἐπὶ τῶν υἱῶν αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν (ℵ: καὶ οὐκ ἤθ. κτλ. ut B). EF: Ῥ. ἀποκλαιομένη τὰς υἱὰς (E: ἐπὶ τῶν υἱῶν). E: ἠθέλησεν. A²† (p. παρακλ.) ἐπὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῆς. 16. X: Τάδε λέγει κ. ℵ: Διαλιπέτω. A* (p. δακρ.) σθ. A²† (p. ἔργοις) φησὶν κύριος. 17. A²: καὶ ἔσται ἐλπὶς τῇ ἐσχάτῃ σου, καὶ μόνιμον τοῖς σοῖς τέκνοις εἰς τὰ ὅρια αὐτῶν (X: καὶ ἔσται ἐλπὶς τῆς ἐσχάτης [s. τοῖς ἐσχάτοις s. τῇ ἐσχάτῃ] σου, φησὶν κύριος [Al.* φ. κ.], μόνιμον [s. καὶ μόνιμον] τοῖς σοῖς τέκνοις [Al.: καὶ ἐπιστρέψουσιν οἱ υἱοὶ σθ – Al.: μόνιμον τοῖς σοῖς τέκν. καὶ ἐπιστρ. οἱ υἱοί σου] εἰς τὰ ὅρ. αὐτῶν. F ut A² et † φησὶν κύρ. post σθ). 18. EF: Ἀκούων ἤκ. X* ἐγώ.

12. *Et l'huile, et le fruit des troupeaux de menu et de gros bétail.* Septante : « et les fruits, et le gros et le menu bétail ». — *Un jardin arrosé.* Septante : « un arbre fruitier ».
15. *Sur une hauteur.* Septante : « à Rama ». Cf. *Matthieu*, II, 18.
17. Septante : « et il y aura une demeure stable pour tes fils ».
18. *Dans sa transmigration.* Septante : « gémissant ».

non impíngent in ea : quia factus sum Israéli pater, et Ephraim primogénitus meus est. Ex. 4, 22.

10 Audíte verbum Dómini gentes, et annuntiáte in ínsulis quæ procul sunt, et dícite : Qui dispérsit Israel congregábit eum : et custódiet eum sicut pastor gregem suum. 11 Redémit enim Dóminus Jacob, et liberávit eum de manu potentióris. 12 Et vénient, et laudábunt in monte Sion : et cónfluent ad bona Dómini super fruménto, et vino, et óleo, et fœtu pécorum et armentórum : erítque ánima eórum quasi hortus irríguus, et ultra non esúrient. 13 Tunc lætábitur virgo in choro, júvenes et senes simul : et convértam luctum eórum in gaúdium, et consolábor eos, et lætificábo a dolóre suo. 14 Et inebriábo ánimam sacerdótum pinguédine : et pópulus meus bonis meis adimplébitur, ait Dóminus.

Bonis implebuntur. Jer. 2, 10; 25, 22. Ps. 71, 10. Is. 41, 1-5; 42, 12. Jer. 22, 3. Ex. 34, 11. Mich. 2, 12. Is. 59, 20. Ps. 129, 8. Luc. 1, 68, 74. Deut. 28, 51. Is. 58, 11. Jer. 31, 4. Ps. 117, 12. Ps. 29, 12. Esth. 9, 22. Joa. 16, 20. Act. 2, 13. Jer. 31, 12; 33, 6.

15 Hæc dicit Dóminus : Vox in excélso audíta est lamentatiónis, luctus, et fletus Rachel plorántis fílios suos, et noléntis consolári super eis, quia non sunt. 16 Hæc dicit Dóminus : Quiéscat vox tua a plorátu, et óculi tui a lácrymis : quia est merces óperi tuo, ait Dóminus : et reverténtur de terra inimíci. 17 Et est spes novíssimis tuis, ait Dóminus : et reverténtur fílii ad términos suos.

Soletur Rachel. Mat. 2, 18. Gen. 35, 19. Gen. 37, 35. Tob. 10, 4. Luc. 7, 13; 8, 52. 2 Par. 15, 7. Gen. 30, 18. Jer. 29, 11.

18 Aúdiens audívi Ephraim transmigrántem : Castigásti me, et erudítus sum, quasi juvénculus indómi-

Quia convertetur Ephraim.

droite, et ils n'y heurteront point, parce que je suis devenu pour Israël un père, et qu'Éphraïm est mon premier-né.

10 » Écoutez, nations, la parole du Seigneur, et annoncez-la aux îles qui sont au loin, et dites : Celui qui a dispersé Israël le rassemblera, et il le gardera comme un pasteur son troupeau. 11 Car le Seigneur a racheté Jacob, et l'a délivré de la main d'un plus puissant *que lui*. 12 Et ils viendront, et ils chanteront des louanges sur la montagne de Sion; et ils accourront en foule vers les biens du Seigneur, vers le blé, et le vin, et l'huile, et le fruit des troupeaux de menu et de gros bétail; et leur âme sera comme un jardin arrosé; et ils n'auront plus faim. 13 Alors se réjouira la vierge au milieu d'un chœur, ainsi que les jeunes hommes et les vieillards ensemble; et je changerai leur deuil en joie, et je les consolerai, et je les remplirai d'allégresse après leur douleur. 14 Et j'enivrerai l'âme des prêtres de graisse, et mon peuple sera rempli de mes biens, dit le Seigneur.

15 » Voici ce que dit le Seigneur : Une voix a été entendue sur une hauteur, *voix* de lamentation, de deuil et de pleur, la voix de Rachel déplorant *la perte de* ses enfants, et ne voulant pas en être consolée, parce qu'ils ne sont plus, 16 voici ce que dit le Seigneur : Que ta voix cesse ses gémissements, et tes yeux leurs larmes; parce qu'il est une récompense à tes œuvres, dit le Seigneur, et ils reviendront de la terre de l'ennemi. 17 Et il est un espoir pour tes derniers moments, dit le Seigneur, et *tes* fils reviendront dans tes confins.

18 » Entendant, j'ai entendu Éphraïm dans sa transmigration : Vous m'avez châtié et j'ai été instruit, comme un

fruits des trois premières années étaient impurs; ceux de la quatrième devaient être consacrés au Seigneur; on ne pouvait en manger qu'à partir de la cinquième année (*Lévitique*, XIX, 23 et suiv.).
9. *Mon premier-né;* c'est-à-dire mon bien-aimé. Éphraïm et Israël représentent ici le royaume des dix tribus.
11. *Que lui.* Ces mots sont dans l'hébreu et les Septante.
14. *J'enivrerai de graisse;* je donnerai en abondance les meilleurs morceaux de la victime; allusion à l'usage des anciens Hébreux qui, dans les sacrifices, donnaient au prêtre les parties les plus grasses de la victime, après celles qui étaient offertes à Dieu.
15. *Sur une hauteur.* Comme nous l'avons déjà remarqué, on montait sur les

Pleureuses égyptiennes (℣. 15). (Tombeau de Néferhotep).

III. Perfecta reprobatio (XX-XLV). — 3° (b). *Novum fœdus futurum (XXXI).*

ἐδιδάχθην. Ἐπίστρεψόν με, καὶ ἐπιστρέψω, ὅτι σὺ κύριος ὁ θεός μου. [19] Ὅτι ὕστερον αἰχμαλωσίας μου μετενόησα, καὶ ὕστερον τοῦ γνῶναί με, ἐστέναξα ἐφ' ἡμέρας αἰσχύνης, καὶ ὑπέδειξά σοι, ὅτι ἔλαβον ὀνειδισμὸν ἐκ νεότητός μου. [20] Υἱὸς ἀγαπητὸς Ἐφραὶμ ἐμοὶ, παιδίον ἐντρυφῶν, ὅτι ἀνθ' ὧν οἱ λόγοι μου ἐν αὐτῷ, μνείᾳ μνησθήσομαι αὐτοῦ, διὰ τοῦτο ἔσπευσα ἐπ' αὐτῷ, ἐλεῶν ἐλεήσω αὐτὸν, φησὶ κύριος. [21] Στῆσον σεαυτὴν Σιὼν, ποίησον τιμωρίαν, δὸς καρδίαν σου εἰς τοὺς ὤμους· ὁδὸν ᾗ ἐπορεύθης, ἀποστράφηθι, παρθένος Ἰσραὴλ, ἀποστράφηθι εἰς τὰς πόλεις σου πενθοῦσα.

[22] Ἕως πότε ἀποστρέψεις θυγάτηρ ἠτιμωμένη; ὅτι ἔκτισε κύριος σωτηρίαν εἰς καταφύτευσιν καινὴν, ἐν σωτηρίᾳ περιελεύσονται ἄνθρωποι·

[23] ὅτι οὕτως εἶπε κύριος· ἔτι ἐροῦσι τὸν λόγον τοῦτον ἐν γῇ Ἰούδα καὶ ἐν πόλεσιν αὐτοῦ, ὅταν ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτοῦ· Εὐλογημένος κύριος ἐπὶ δίκαιον ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ· [24] καὶ ἐνοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα, καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ, ἅμα γεωργῷ, καὶ ἀρθήσεται ἐν ποιμνίῳ. [25] Ὅτι ἐμέθυσα πᾶσαν ψυχὴν διψῶσαν, καὶ πᾶσαν ψυχὴν πεινῶσαν ἐνέπλησα. [26] Διὰ τοῦτο ἐξηγέρθην, καὶ εἶδον, καὶ ὁ ὕπνος μου ἡδύς μοι ἐγενήθη.

[27] Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶ κύριος, καὶ σπερῶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ τὸν Ἰούδαν, σπέρμα ἀνθρώπου καὶ σπέρμα κτήνους. [28] Καὶ ἔσται, ὥςπερ ἐγρηγόρουν

---

18. ℵ: ὅτι ἐγὼ κ. ὁ θ. σθ. X† (in f.) εἶ. 19. X† (p. γν. με) ἐκρότησα ἐπὶ μηρὸν καὶ. FN: ἐφ' ἡμέραις. X† (p. αἰσχ.) σθ καὶ (s. καίγε) ἐνετράπην. FN (pro σοι) : σε. 20. X: Εἰ υἱὸς. F: ἐμοὶ Ἐφρ. ℵ: Ἐφρέμ. X† (a. παιδ.) ἦ. A: ἐκτρυφῶν (F: ἐντρυφὸν). X† (p. αὐτῷ) εἰσιν. E: μνείαν. X (pro ἔσπ. ἐπ' αὐτ.) : ἐπεσκεψάμην αὐτόν. 21. F: Στῆσ. σεαυτῇ ἐπισκόπους (X: σιωνίμ. Al.: Σιών, σκόπους). A²† (p. ποί.) σεαυτῇ. X† (a. καρδ.) τὴν. A¹ℵE: ὁδ. ἣν (F: ὁδ. ἐν ᾗ). EF: πεπόρευσαι. X (pro pr. ἀποστρ.) : ἐπιστρ. A† (p. παρθ.) θυγάτηρ. A¹: Ἱερουσαλήμ. X (pro alt. ἀποστρ.) : ἀπόστεψον. 22. E: ἀποστραφήσῃ. F: θυγ. ἀπεγνωσμένη. X: ἔκτισέν σε ... (eti. ℵ) εἰς σωτήρ. 23. A* Ὅτι. F† (p. pr. κύρ.) τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ. X: ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ. EF (pro αἰχμ.) : ἀποικίαν. X: αἰχμ. αὐτῶν. 24. A: οἱ ἐνοικ. * (a. πόλ.) ταῖς. F (pro πολ. Ἰ.) : γῇ Ἰουδαίᾳ (ℵ: τῇ Ἰ.). ℵF: καὶ ἐν πάσῃ πόλει (X: καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις. E: τῷ γ. (X: γεωργοῖς). 25. F: ψ. διαλείπουσαν. X† (in f.) ἀγαθῶν. 26. A: ἴδον ... ἐγένετο. 27. ℵF* Διὰ τοῦτο. F: λέγει κ. A² (bis) † (p. τὸν) οἶκον. A²: Ἰούδα. X: ἀνθρώπων ... κτηνῶν.

---

19. *De ma jeunesse.* Septante : « dès ma jeunesse ».
22. Septante : « quand reviendras-tu vers moi, fille déshonorée; car le Seigneur a fait naître le salut en une plantation nouvelle, et les hommes la parcourront pour (leur) salut ».
24. *Et y habiteront.* Hébreu : « et en elle habiteront ».

וְאוּסַּר כְּעֵגֶל לֹא לִמֻּד הֲשִׁיבֵנִי וְאָשׁוּבָה
19 כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהָי׃ כִּי־אַחֲרֵי שוּבִי
נִחַמְתִּי וְאַחֲרֵי הִוָּדְעִי סָפַקְתִּי עַל־
יָרֵךְ בֹּשְׁתִּי וְגַם־נִכְלַמְתִּי כִּי נָשָׂאתִי
כ חֶרְפַּת נְעוּרָי׃ הֲבֵן יַקִּיר לִי אֶפְרַיִם
אִם יֶלֶד שַׁעֲשֻׁעִים כִּי־מִדֵּי דַבְּרִי בּוֹ
זָכֹר אֶזְכְּרֶנּוּ עוֹד עַל־כֵּן הָמוּ מֵעַי לוֹ
21 רַחֵם אֲרַחֲמֶנּוּ נְאֻם־יְהוָה׃ הַצִּיבִי
לָךְ צִיֻּנִים שִׂמִי לָךְ תַּמְרוּרִים שִׁתִּי
לִבֵּךְ לַמְסִלָּה דֶּרֶךְ הָלַכְתְּ שוּבִי
בְתוּלַת יִשְׂרָאֵל שֻׁבִי אֶל־עָרַיִךְ אֵלֶּה׃
22 עַד־מָתַי תִּתְחַמָּקִין הַבַּת הַשּׁוֹבֵבָה
כִּי־בָרָא יְהוָה חֲדָשָׁה בָּאָרֶץ נְקֵבָה
תְּסוֹבֵב גָּבֶר׃
23 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל עוֹד יֹאמְרוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְעָרָיו בְּשׁוּבִי אֶת־
שְׁבוּתָם יְבָרֶכְךָ יְהוָה נְוֵה־צֶדֶק הַר
24 הַקֹּדֶשׁ׃ וְיָשְׁבוּ בָהּ יְהוּדָה וְכָל־עָרָיו
כה יַחְדָּו אִכָּרִים וְנֹסְעִי בְּעֵדֶר׃ כִּי
הִרְוֵיתִי נֶפֶשׁ עֲיֵפָה וְכָל־נֶפֶשׁ דָּאֲבָה
26 מִלֵּאתִי׃ עַל־זֹאת הֵקִיצֹתִי וָאֶרְאֶה
וּשְׁנָתִי עֲרֵבָה לִי׃
27 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְזָרַעְתִּי
אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה
28 זֶרַע אָדָם וְזֶרַע בְּהֵמָה׃ וְהָיָה כַּאֲשֶׁר

v. 20. עד כאן
v. 21. חלכת ק׳ ib. בנ״א שובי

III. Exécution de la sentence (XX-XLV). — 3° (b). *Prophétie de la nouvelle alliance (XXXI).*

tus : convérte me et convértar : quia tu Dóminus Deus meus. [19] Postquam enim convertísti me, egi pœniténtiam : et postquam ostendísti mihi, percússi femur meum. Confúsus sum, et erúbui, quóniam sustínui oppróbrium adolescéntiæ meæ. [20] Si fílius honorábilis mihi Ephraim, si puer deícatus : quia ex quo locútus sum de eo, adhuc recordábor ejus. Idcirco conturbáta sunt víscera mea super eum : míserans miserébor ejus, ait Dóminus.

Jer. 50, 11. Os. 10, 11. Deut. 32, 15. 2 Esdr. 9, 1. Ez. 21, 12, 17. Is. 45, 16. Jer. 3, 22. Job, 13, 26. Gen. 44, 20. Is. 5, 7. Ps. 24, 7; 105, 4. Is. 16, 11; 43, 15. Os. 11, 8. Luc. 15, 20.

[21] Státue tibi speculam, pone tibi amaritúdines : dírige cor tuum in viam rectam, in qua ambulásti : revértere virgo Israel, revértere ad civitátes tuas istas. [22] Usquequo delíciis dissolvéris fília vaga? quia creávit Dóminus novum super terram : FEMINA CIRCUMDABIT VIRUM.

Lætetur virgo Israel

4 Reg. 23, 8. Ez. 39, 15. Jer. 49, 4. Is. 43, 19, 9, 5. Ps. 44, 3.

[23] Hæc dicit Dóminus exercítuum Deus Israel : Adhuc dicent verbum istud in terra Juda, et in úrbibus ejus, cum convértero captivitátem eórum : Benedícat tibi Dóminus, pulchritúdo justítiæ, mons sanctus : [24] et habitábunt in eo Judas, et omnes civitátes ejus simul, agrícolæ et minántes greges. [25] Quia inebriávi ánimam lassam, et omnem ánimam esuriéntem saturávi. [26] Ideo quasi de somno suscitátus sum : et vidi, et somnus meus dulcis mihi. [27] Ecce dies véniunt, dicit Dóminus : et seminábo domum Israel et domum Juda sémine hóminum, et sémine jumentórum.

quia habitabitur.

Jer. 29, 14; 30, 3, 18; 32, 44. Ps. 127, 5; 133, 3. Job, 8, 6. Is. 1, 21; 11, 9. Zach. 8, 3. Ps. 2, 6; 47, 2. Joel, 4, 17. Is. 54, 2. Ps. 62, 2; 142, 6. Prov. 25, 25. Job, 22, 7. Is. 32, 2; 40, 29. Mat. 11, 28. Ps. 7, 7; 77, 65. I Cor. 15, 20. Jer. 23, 25. Jer. 23, 5; 26, 5-6.

[28] Et sicut vigilávi super eos ut

Reversus Deus

jeune taureau indompté; convertissez-moi et je serai converti, parce que vous êtes le Seigneur mon Dieu. [19] Car, après que vous m'avez converti, j'ai fait pénitence, et après que vous m'avez montré *mon état*, j'ai frappé ma cuisse. J'ai été confondu, et j'ai rougi, parce que j'ai supporté l'opprobre de ma jeunesse. [20] Est-ce qu'il n'est pas un fils honorable pour moi, Éphraïm, n'est-il pas un enfant de délices? parce que, depuis que j'ai parlé de lui, je me souviendrai encore de lui. C'est pour cela que mes entrailles sont émues sur lui; ayant pitié, j'aurai pitié de lui, dit le Seigneur.

[21] » Établis-toi un lieu d'observation, abandonne-toi à l'amertume, dirige ton cœur vers la voie droite, dans laquelle tu as marché : retourne, vierge d'Israël, retourne vers ces cités tiennes. [22] Jusques à quand seras-tu énervée par les délices; fille vagabonde? parce que le Seigneur a créé un nouveau prodige sur la terre : UNE FEMME ENVIRONNERA UN HOMME.

[23] » Voici ce que dit le Seigneur, Dieu d'Israël : Ils diront encore cette parole dans la terre de Juda et dans ses villes, lorsque j'aurai ramené leurs captifs : Que le Seigneur te bénisse, beauté de justice, montagne sainte; [24] et y habiteront Juda et toutes ses cités ensemble, les laboureurs et ceux qui conduisent les troupeaux. [25] Parce que j'ai enivré l'âme fatiguée, et j'ai rassasié toute âme qui avait faim. [26] C'est pour cela que je me suis comme éveillé de mon sommeil; et j'ai vu, et mon sommeil m'a été doux. [27] Voilà que des jours viennent, dit le Seigneur, et je sèmerai la maison d'Israël et la maison de Juda d'une semence d'hommes et d'une semence de bêtes.

[28] » Et comme j'ai veillé sur eux,

---

hauteurs pour s'y lamenter dans les calamités. Saint Matthieu (II, 17, 18), citant ce passage de Jérémie, conserve le mot *Rama*, qui est dans l'hébreu, et qui signifie en effet *hauteur*, élévation. — *Rachel* était aïeule d'Éphraïm; c'est pourquoi elle est représentée ici pleurant la mort des enfants d'Éphraïm (Glaire).
19. *Après que vous m'avez converti, j'ai fait pénitence.* « Id est, postquam me castigasti, aut castigando converti fecisti. Hæc tria verba, castigare, convertere, ostendere, hoc loco idem valent ». Maldonat. — *J'ai frappé ma cuisse*, en signe de désolation.
21. *Un lieu d'observation;* des colonnes de pierre, signaux qui servent à faire reconnaître le chemin. — *Abandonne-toi à l'amertume.* Le texte original porte : « élève des colonnes ».
22. *Un nouveau prodige;* qui consiste en ce qu'une femme portera dans son sein, non un enfant ordinaire, petit et faible, mais un homme fait, un homme parfait (*virum*), c'est-à-dire, suivant les Pères, la plupart des interprètes chrétiens, et même plusieurs Juifs, le Messie (Glaire). « Novam rem creavit Dominus super terram : absque viri semine, absque ullo coitu et conceptu, femina circumdabit virum gremio uteri sui, qui juxta incrementa quidem ætatis per vagitus atque infantiam proficere videbitur sapientia et ætate, sed perfectus vir in ventre femineo solitis mensibus continetur. Unde Symmachus et Aquila juxta nostram interpretationem interpretati sunt. Quid sibi autem in loco hoc voluerit editio Vulgata possem dicere, et sensum aliquem reperire, nisi de verbis Dei humano sensu argumentari sacrilegum esset. Theodotio autem et ipse Vulgatæ editioni consentiens interpretatus est : creavit Dominus salutem novam, in salute circuibit homo, singulare pro plurali ponens ». Saint Jérôme.

ἐπ' αὐτοὺς καθαιρεῖν καὶ κακοῦν, οὕτως γρηγορήσω ἐπ' αὐτοὺς τοῦ οἰκοδομεῖν καὶ καταφυτεύειν, φησὶ κύριος. [29] Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐ μὴ εἴπωσιν· Οἱ πατέρες ἔφαγον ὄμφακα, καὶ οἱ ὀδόντες τῶν τέκνων ἠμωδίασαν. [30] Ἀλλ' ἢ ἕκαστος ἐν τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ ἀποθανεῖται, καὶ τοῦ φαγόντος τὸν ὄμφακα αἱμωδιάσουσιν οἱ ὀδόντες αὐτοῦ.

[31] Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶ κύριος, καὶ διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ καὶ τῷ οἴκῳ Ἰούδα διαθήκην καινήν, [32] οὐ κατὰ τὴν διαθήκην ἣν διεθέμην τοῖς πατράσιν αὐτῶν, ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, καὶ ἐγὼ ἠμέλησα αὐτῶν, φησὶ κύριος. [33] Ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη μου ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, φησὶ κύριος· διδοὺς δώσω νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν, καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν γράψω αὐτούς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν. [34] Καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, λέγων· Γνῶθι τὸν κύριον· ὅτι πάντες εἰδήσουσί με ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν ἕως μεγάλου αὐτῶν, ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.

[35] (36) Οὕτως εἶπε κύριος· Ὁ δοὺς τὸν ἥλιον εἰς φῶς τῆς ἡμέρας, σελήνην καὶ ἀστέρας εἰς φῶς τῆς νυκτὸς, καὶ κραυγὴν ἐν θαλάσσῃ, καὶ ἐβόμβησε τὰ κύματα αὐτῆς, κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ· [36] (37) ἐὰν παύσωνται οἱ νόμοι οὗτοι ἀπὸ προσώπου μου, φησὶ κύριος, καὶ τὸ γένος Ἰσραὴλ παύσεται γενέσθαι ἔθνος κατὰ

28. A²† (p. ἐπ' αὐτοὺς) ἐκτίλλειν καὶ κατασπᾶν καὶ καθαιρεῖν καὶ ἀπολλύειν καὶ (X: κακῶν καὶ ἀπολλ.). X: ὅτ. ἐγὼ γρ. .... ἀνοικοδομεῖν. 28. F† (p. εἴπ.) ἔτι (Al.: ὅτι). X: αἱμωδίασαν (ℵ: ἐμοδ. Al. ὤμοδ.). 30. F* ἐν. A: ἐν τῇ ἁμαρτ. αὐτῶ. A²† (p. ἀποθ.) πᾶς ἄνθρωπος. ℵ: ἐμωδ. (X: ὤμωδ.). 31. A: λέγει κ. 32. F: διαδ. ἣν ἐποίησα. ℵ: τ. πατρ. ὑμῶν. F: ἐν ἡμ. ἐν ᾗ ἐπελαβόμην τῆς. X† (a. ἐξαγ.) ὥςτε. 33. A* (p. ἡ διαθ.) μθ. X† (p. Ἰσρ.) καὶ τῷ οἴκῳ Ἰούδα. A* (p. διδ.) δώσω. X: τὸς νόμ. A: ἐπιγράψω αὐτὸς καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν, καὶ ὄψομαι αὐτὸς καὶ ἔσ. κτλ. X: ἐπὶ στήθος καρδίας (ℵ: ἐπὶ καρδίαν). 34. A¹: ἀδελφὸν ... πλησίον (πλησ. ... ἀδελφὸν A²F; l. πολίτην ... ἀδ.). A¹F* (pr.) αὐτῶν. ℵ† (a. ἕως) καὶ. A²† (p. μεγ. αὐτῶν) φησὶν κύρ.

29 בַּיָּמִים הָהֵם לֹא־יֹאמְרוּ עוֹד אָבוֹת
ל אָכְלוּ בֹסֶר וְשִׁנֵּי בָנִים תִּקְהֶיְנָה׃ כִּי
אִם־אִישׁ בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת כָּל־הָאָדָם
הָאֹכֵל הַבֹּסֶר תִּקְהֶיְנָה שִׁנָּיו׃
31 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְכָרַתִּי
אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה
32 בְּרִית חֲדָשָׁה׃ לֹא כַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַתִּי
אֶת־אֲבוֹתָם בְּיוֹם הֶחֱזִיקִי בְיָדָם
לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר־הֵמָּה
הֵפֵרוּ אֶת־בְּרִיתִי וְאָנֹכִי בָּעַלְתִּי בָם
33 נְאֻם־יְהוָה׃ כִּי זֹאת הַבְּרִית אֲשֶׁר
אֶכְרֹת אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַיָּמִים
הָהֵם נְאֻם־יְהוָה נָתַתִּי אֶת־תּוֹרָתִי
בְּקִרְבָּם וְעַל־לִבָּם אֶכְתְּבֶנָּה וְהָיִיתִי
לָהֶם לֵאלֹהִים וְהֵמָּה יִהְיוּ־לִי לְעָם׃
34 וְלֹא יְלַמְּדוּ עוֹד אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְאִישׁ
אֶת־אָחִיו לֵאמֹר דְּעוּ אֶת־יְהוָה כִּי
כֻלָּם יֵדְעוּ אוֹתִי לְמִקְטַנָּם וְעַד־גְּדוֹלָם
נְאֻם־יְהוָה כִּי אֶסְלַח לַעֲוֹנָם וּלְחַטָּאתָם
לֹא אֶזְכָּר־עוֹד׃
לה כֹּה׃ אָמַר יְהוָה נֹתֵן שֶׁמֶשׁ לְאוֹר
יוֹמָם חֻקּוֹת יָרֵחַ וְכוֹכָבִים לְאוֹר לָיְלָה
רֹגַע הַיָּם וַיֶּהֱמוּ גַלָּיו יְהוָה צְבָאוֹת
36 שְׁמוֹ׃ אִם־יָמִישׁוּ הַחֻקִּים הָאֵלֶּה
מִלְּפָנַי נְאֻם־יְהוָה גַּם זֶרַע יִשְׂרָאֵל

v. 33. בנ"א הת' בשוא או בחטף פתח
v. 34. בנ"א אתי ib. דגש אחר שורק

(F: λέγει κ.). X: ταῖς ἀνομίαις. 35. A¹B ℵ et editt. versum 37 huc transp., A²F suo loco habent. X† (p. ἡμέρ.) εἰς ἀκρίβειαν. A² (pro σελ.) : ἀκριβείας σελήνης. A: καὶ ἄστρα. X: καὶ δὸς κραυγ. F: βόμβησαν (X: ἐβόησεν). 36. F (pro ὅτοι) : αὐτῶ. X: ἐκ προς. E* (a. Ἰσρ.) ἐν. A¹: παύσηται.

32ᵇ. Septante : « car ils ne sont pas demeurés dans mon alliance et moi je ne me suis plus occupé d'eux, dit le Seigneur ».

33. *Dans leurs entrailles.* Septante : « dans leur pensée ».

35-36. Ces versets se trouvent dans les Septante après le verset 37. Nous avons indiqué entre parenthèses la numérotation des Septante.

evéllerem, et demolírem, et dissipárem, et dispérderem, et afflígerem : sic vigilábo super eos ut ædíficem, et plantem, ait Dóminus. [29] In diébus illis non dicent ultra : Patres comedérunt uvam acérbam, et dentes filiórum obstupuérunt. [30] Sed unusquísque in iniquitáte sua moriétur : omnis homo, qui comédérit uvam acérbam, obstupéscent dentes ejus.

[31] Ecce dies vénient, dicit Dóminus : et fériam dómui Israel et dómui Juda fœdus novum : [32] non secúndum pactum quod pépigi cum pátribus eórum, in die qua apprehéndi manum eórum, ut edúcerem eos de terra Ægypti : pactum, quod írritum fecérunt, et ego dominátus sum eórum, dicit Dóminus.

[33] Sed hoc erit pactum, quod fériam cum domo Israel, post dies illos, dicit Dóminus : Dabo legem meam in viscéribus eórum, et in corde eórum scribam eam : et ero eis in Deum, et ipsi erunt mihi in pópulum. [34] Et non docébit ultra vir próximum suum, et vir fratrem suum, dicens : Cognósce Dóminum : omnes enim cognóscent me a mínimo eórum usque ad máximum, ait Dóminus : quia propitiábor iniquitáti eórum, et peccáti eórum non memorábor ámplius.

[35] Hæc dicit Dóminus, qui dat solem in lúmine diéi, órdinem lunæ et stellárum in lúmine noctis : qui turbat mare, et sonant fluctus ejus : Dóminus exercítuum nomen illi.

[36] Si defécerint leges istæ coram me, dicit Dóminus, tunc et semen

Jer. 24, 6; 44, 27; 45, 4. Jer. 7, 13, 25; 25, 3-4; 26, 5; 29, 19.

Ez. 18, 2. Lam. 5, 7.

Ez. 18, 4. 4 Reg. 4, 6. Gal. 6, 5.

novum fœdus iniet

Jer. 32, 40. Ez. 16, 60. Hebr. 8, 8-13; 10, 16, 17. 2 Cor. 3, 3. Mat. 26, 28.

Jer. 7, 24. Rom. 4, 15. Jer. 11, 7. Hebr. 8, 9.

in corde scriptum.

Ex. 36, 26. 2 Cor. 3, 3. Hebr. 8, 10. Jer. 21, 7; 30, 22; 32, 38. Is. 54, 13. Joa. 6, 45. 1 Joa. 2, 20, 27.

Jer. 33, 8. Mich. 7, 18. Act. 10, 43. Rom. 11, 27. Is. 43, 25. Ex. 33, 16. Hebr. 10, 17. Ex. 20, 15. Gen. 1, 16. Ps. 135, 7. Eccli. 43, 2, 6, 9. Job, 26, 12. Is. 51, 15.

Firma promissio.

Jer. 32, 18; 33, 20. Mat. 28, 20.

Abjicietur Israel.

afin de les arracher, et de les détruire, et de les dissiper, et de les perdre, et de les affliger, ainsi je veillerai sur eux, afin de les édifier et de les planter, dit le Seigneur. [29] En ces jours-là, on ne dira plus : Les pères ont mangé des raisins verts, et les dents des fils ont été agacées. [30] Mais chacun mourra dans son iniquité; tout homme qui aura mangé le raisin vert, ses dents seront agacées.

[31] » Voilà que des jours viendront, dit le Seigneur, et je ferai une nouvelle alliance avec la maison d'Israël et avec la maison de Juda, [32] non pas selon l'alliance que j'ai formée avec leurs pères, au jour auquel je pris leur main, afin de les faire sortir de la terre d'Égypte; alliance qu'ils ont rendue vaine, et moi je les ai maîtrisés, dit le Seigneur.

[33] » Mais voici l'alliance que je ferai avec la maison d'Israël après ces jours-là, dit le Seigneur : Je mettrai ma loi dans leurs entrailles, et je l'écrirai dans leur cœur; et je serai leur Dieu, et eux seront mon peuple. [34] Et un homme n'instruira plus son prochain, et un homme son frère, disant : Connais le Seigneur; car tous me connaîtront, depuis le plus petit d'entre eux jusqu'au plus grand, dit le Seigneur; parce que je pardonnerai leur iniquité, et que de leur péché je ne me souviendrai plus.

[35] » Voici ce que dit le Seigneur, qui donne le soleil pour éclairer dans le jour, et le cours réglé de la lune et des étoiles pour éclairer pendant la nuit; qui agite la mer, et ses flots mugissent; le Seigneur des armées est son nom.

[36] » Si ces lois défaillent devant moi, dit le Seigneur, alors aussi la race d'Is-

30. *Tout homme...;* locution proverbiale qui veut dire que les enfants ne seront plus punis pour les fautes de leurs pères, comme il est arrivé pendant la captivité, mais que chacun n'expiera que ses propres péchés. Cf. *Lamentations*, v, 7; *Ézéchiel*, XVIII, 2 (Glaire).

31-33. Saint Paul nous découvre dans cette promesse l'alliance chrétienne (*Hébreux*, VIII, 8-43). Le ℣. 33, où est nommée la seule *maison d'Israël*, prouve que cette prophétie n'aura son entier accomplissement que lorsque toute la *maison d'Israël* entrera dans l'alliance déjà faite par le Seigneur avec la *maison de Juda;* c'est-à-dire lorsque la nation juive entrera dans l'alliance que Jésus-Christ a faite avec son Église (*Romains*, XI, 25-40) (Glaire).

32. *Alliance.* Voir la note sur *Nombres* XXV, 12.

33. *Ma loi... je l'écrirai dans leur cœur.* « Natura veteris legis requirebat ut scripta esset, quia carnalis erat : natura legis evangelicæ ut non scribatur, sed animo sculpatur, quia spiritalis est. Quod non solum hic Jeremias, sed etiam D. Paulus, II *Cor.*, III, 3, docet. Hoc si hæretici animadverterent, intelligerent magis proprias esse novi testamenti traditiones quam scripturas; desinerentque fidem ac religionem atramento definire ». Maldonat.

34. *Un homme n'instruira plus son prochain.* « Quomodo tempus est Novi Testamenti, de quo propheta dixit : *et non docebit unusquisque civem suum*, etc., nisi quia ejusdem testamenti novi æternam mercedem, id est ipsius Dei beatissimam contemplationem promittendo conjunxit ». Saint Augustin.